



**ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS DEL  
INGLÉS AL ESPAÑOL DE LA OBRA *EARTHQUAKE WATCH [ALERTA DE  
TERREMOTO]* DE TIM KEPPEL**

**ASTRID HELENA MARMOLEJO SCHMIDT  
TRABAJO DE GRADO**

**LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS, INGLÉS-FRANCÉS  
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE  
UNIVERSIDAD DEL VALLE  
CALI - VALLE  
2016**



**ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS DEL  
INGLÉS AL ESPAÑOL DE LA OBRA *EARTHQUAKE WATCH [ALERTA DE  
TERREMOTO]* DE TIM KEPPEL**

**ASTRID HELENA MARMOLEJO SCHMIDT**  
**TRABAJO DE GRADO**

**DIRIGIDO POR:  
DRA. IRINA KOSTINA**

**LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS, INGLÉS-FRANCÉS  
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE  
UNIVERSIDAD DEL VALLE  
CALI - VALLE  
2016**

**A mis padres.**

## TABLA DE CONTENIDO

	<b>Página:</b>
<b>1.PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA</b> .....	7
<b>2.JUSTIFICACIÓN</b> .....	8
<b>3.OBJETIVOS</b> .....	9
3.1 Objetivo general .....	9
3.2 Objetivos específicos .....	9
<b>4. ANTECEDENTES</b> .....	10
4.1 Varela y Muñoz, 2004 .....	10
4.2 Caro y Pazos, 2007 .....	10
4.3 Peñuela y Rojas, 2008 .....	11
4.4 Mira, 2010 .....	12
4.5 Asbai, 2015 .....	12
4.6 Giraldo y Londoño, 2015 .....	13
<b>5.MARCO TEÓRICO</b> .....	14
5.1 Las unidades fraseológicas .....	14
5.1.1 Las colocaciones .....	15
5.1.2 Las locuciones .....	17
5.1.3 Los enunciados fraseológicos .....	18
5.2 La traducción .....	20
5.2.1 Técnicas de traducción .....	21
5.2.2 La equivalencia traductora .....	24
5.2.3 Traducción de unidades fraseológicas .....	26
<b>6.METODOLOGÍA</b> .....	29
6.1 Análisis de los textos .....	29

6.2 Análisis de la traducción de unidades fraseológicas .....	30
<b>7. ANÁLISIS DE RESULTADOS</b> .....	<b>32</b>
7.1 Resultados del análisis de los textos .....	32
7.2 Resultado y análisis de la traducción de unidades fraseológicas .....	34
7.2.1 Análisis cuantitativo .....	35
7.2.2 Análisis cualitativo .....	37
7.2.2.1 Equivalencia total .....	37
7.2.2.2 Equivalencia parcial .....	40
7.2.2.3 Equivalencia nula .....	47
7.2.2.4 Equivalencia aparente .....	49
<b>CONCLUSIONES</b> .....	<b>51</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	<b>54</b>
<b>ANEXOS EN CD-ROM</b>	

Anexo 1: Corpus de análisis de UF, inglés-español

Anexo 2: *Earthquake Watch*

Anexo 3: *Alerta de terremoto*

## Resumen

Este es el análisis descriptivo de un corpus de unidades fraseológicas (UF) tomadas de la obra *Earthquake Watch* de Tim Keppel y de su traducción al español, *Alerta de terremoto*. Su objetivo principal es describir las técnicas de traducción utilizadas y el grado de equivalencia logrado después de identificar las UF en la versión original y en la traducida y después de clasificarlas según las categorías de Corpas. Se encuentra que el *equivalente acuñado* y la *creación discursiva* son las técnicas usadas con más frecuencia y que la equivalencia parcial prevalece sobre la total, la nula y la aparente, lo cual corrobora que la traducción del sentido tiene prioridad por encima de aspectos estructurales y textuales. Este estudio además concluye que los límites entre UF y entre técnicas de traducción aún son difusos y que su clasificación muchas veces depende de criterios personales en los que la intuición llega a jugar un papel fundamental.

**Palabras clave:** unidades fraseológicas, traducción, análisis descriptivo.

## Abstract

This is the descriptive analysis of a corpus of phraseological units (PU) taken from *Earthquake Watch* by Tim Keppel, and its Spanish translation *Alerta de terremoto*. Its main objective is to describe the translation techniques and the levels of equivalence achieved, after identifying the PU in both the original and translated versions and classifying them according to Corpas' categories. It is revealed that *equivalente acuñado* and *creación discursiva* are the most frequently used techniques and that partial equivalence prevails above full, null and apparent equivalences, which proves that the translation of meaning is prioritized above the translation of structure. It is also concluded that the limits between PU and between translation techniques are still unclear and that classifying them often depends on personal criteria, in which intuition plays an instrumental role.

**Key words:** phraseological units, translation, descriptive analysis.

## 1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Mi relación con la traducción y la interpretación nació desde hace muchos años. De adolescente comencé trabajando como traductora de textos técnicos para universitarios, pero fue realmente después de haber tenido la oportunidad de traducir el cuento de un escritor local a petición de él mismo y de haber experimentado las dificultades a la hora de intentar transmitir al inglés la carga cultural que llevan las expresiones coloquiales, proverbios, metáforas, etc. que comencé a sentir curiosidad por las técnicas de traducción que podrían ser utilizadas a la hora de pasar este tipo de expresiones a una segunda lengua, evitando dejar por fuera elementos de importancia que afecten el grado de comprensión de un lector que dependa de una traducción para tener acceso a una obra literaria.

Es así como surgió interés por esta área del lenguaje y durante los siguientes años este interés creció al también hacer trabajos de interpretación. La recursividad y la flexibilidad mental requerida a la hora de traducir estas expresiones de una lengua a otra me llevaron a preguntarme qué criterios podrían ayudarme a encontrar los equivalentes en la lengua de llegada. Por eso opté por hacer un análisis de traducciones ya hechas como mi trabajo de grado, para comenzar a aprender sobre técnicas y estrategias formales de traducción y para analizar si el resultado final varía mucho del original. Por tanto, este estudio descriptivo pretende analizar la traducción del inglés al español del libro *Alerta de terremoto* de Tim Keppel, el cual está cargado de elementos culturales pertenecientes a la realidad social colombiana, para identificar de qué manera se enfrentaron y resolvieron los desafíos que surgen en este tipo de trabajos.

## 2. JUSTIFICACIÓN

La traducción tiene una importancia que va más allá de ser un eslabón entre personas que no hablan la lengua en la que inicialmente ha sido escrito un texto y que buscan comprender lo que éste dice. La traducción es un proceso por el cual se transmiten un sinnúmero de aspectos culturales, sociales, políticos, propios de una sociedad y de una lengua determinada, y el cual requiere de las habilidades de un buen profesional para que las personas que dependan del resultado final puedan hacerse una imagen clara y cercana de lo que el autor original quiso plasmar en su obra.

La justificación para hacer este trabajo radica en la necesidad de trabajar en el análisis de la traducción de elementos lingüísticos idiosincráticos para observar si pierden su valor semántico al pasarlos de una lengua a otra. Por esta razón, y tomando en cuenta que al comienzo es más fácil para un traductor novato analizar significados expresados originalmente en una lengua extranjera y posteriormente trasladados a su lengua materna, se trabaja un texto escrito en inglés y traducido al español.

Así mismo, este trabajo de grado representa un primer paso en lo que espero sea el comienzo de mi formación como traductora o intérprete, pues son áreas de gran interés para mí, y podrá servir como fuente de consulta para futuros estudiantes y profesores que se sientan interesados en hacer análisis de unidades fraseológicas y traducciones literarias.



### 3. OBJETIVOS

#### 3.1 Objetivo general

Describir las técnicas utilizadas y el grado de equivalencia logrado en la traducción de inglés al español de unidades fraseológicas en la obra *Earthquake Watch* [*Alerta de terremoto*] de Tim Keppel.

#### 3.2 Objetivos específicos

- Identificar las unidades fraseológicas (UF) en la versión original.
- Clasificar las UF encontradas.
- Determinar las técnicas de traducción usadas en la traducción de dichas UF.
- Determinar el grado de equivalencia logrado.

## **4. ANTECEDENTES**

### **4.1 Varela y Muñoz, 2004**

En este trabajo de grado los autores hacen referencia a la clasificación de técnicas de traducción propuesta por Hurtado (2001) y se centra en analizar la forma como fueron utilizadas dichas técnicas a la hora de traducir figuras literarias y expresiones idiomáticas.

Para hacer en análisis de la obra en cuestión los autores identificaron detalles específicos de la traducción, como las estrategias utilizadas por el traductor, los cambios que se dieron a nivel estructural y lingüístico, las figuras literarias que fueron conservadas o eliminadas después de haber sido traducidas o por el contrario, las figuras que sólo existen en el texto final y que por lo tanto fueron creaciones estilísticas del traductor.

Este trabajo también presenta un esquema organizacional del corpus que me sirve de ejemplo, pues incluye las frases analizadas en la lengua original y en la lengua meta con sus respectivos números de página, el tipo de figura literaria al que pertenecen: antítesis, apostrofe, asíndeton, hipérbole, etc. Y claro está, el análisis que determina si estas figuras literarias fueron incluidas por el escritor o por el traductor, lo cual comprende el análisis de las técnicas de traducción.

### **4.2 Caro y Pazos, 2007**

En esta investigación las autoras también se preguntaron cómo se puede transmitir a otra lengua una historia llena de elementos culturales, tradiciones y costumbres colombianas expresadas a través del reconocido realismo mágico de Gabriel García Márquez, más específicamente en su obra *El amor en los tiempos*

de *cólera*, y cómo se solucionaron los problemas de traducción de dichos elementos culturales al inglés.

Durante el proceso, las autoras identificaron y categorizaron en campos semánticos las costumbres, el vocabulario de la cocina, de los vestidos, lugares, transporte, clima, ecología, los animales de superstición, los animales tradicionales, las flores, los aspectos políticos, los partidos políticos, vocabulario de medicinas, expresiones, coloquialismos, y en general de la sociedad popular. Esta clasificación también es importante dentro de mis antecedentes pues presenta otro esquema de organización, esta vez temático.

#### **4.3 Peñuela y Rojas, 2008**

En este trabajo el interés de los autores se enfocó en cómo traducir las expresiones del realismo mágico y cómo mantener la carga emotiva de ciertas expresiones colombianas al pasarlas a otras lenguas. Este es un análisis de los procedimientos de traducción que siguieron los traductores al inglés y francés de la obra de Gabriel García Márquez, *Crónica de una muerte anunciada*, y se encarga de observar la traducción como resultado y las razones detrás de ciertas soluciones traductológicas tomadas a la hora de transmitir los contenidos culturales de la lengua original a la lengua meta. Por ende, el objetivo principal de los autores fue identificar y analizar las estrategias y técnicas de traducción del español al inglés y del español al francés de las expresiones idiomáticas presentes en el libro. Dichas traducciones fueron hechas por Rabassa y Couffon, respectivamente.

Si bien ambos trabajos comparten el análisis de traducción de aspectos culturales colombianos, la diferencia más importante radica en la dirección en que se realiza dicho análisis, pues mientras Peñuela y Rojas trabajan esos aspectos directamente en español, yo los trabajo en inglés, lo cual representa un cambio en el formato inicial.

#### **4.4 Mira, 2010**

Este trabajo es un importante antecedente porque trabaja directamente con unidades fraseológicas del habla coloquial colombiano y trata la problemática que representa su traducción cuando estas han sido alteradas con el objetivo de maximizar su creatividad. Mira tomó ocho unidades fraseológicas alteradas en la novela *Rosario Tijeras*, escrita por Jorge Franco y traducida por Jorge Rabassa, y comparó las versiones en el texto original y en el texto meta para evaluar en qué medida se conservaron las relaciones semánticas y textuales. A partir de este análisis, examinó el nivel de equivalencia traductora alcanzado y encontró ejemplos que sirven de referencia para encontrar soluciones traductológicas de este tipo de unidades.

La importancia de este trabajo no sólo radica en el hecho de que trabaja unidades fraseológicas y que tiene objetivos similares al mío, sino también en que Mira no incluyó las colocaciones, pues siguiendo el criterio de Zuluaga (2002) se considera que estas unidades no son tan idiomáticas como las locuciones o los enunciados fraseológicos y por ende no representan grandes problemas al analizar cómo fueron alteradas o decodificadas. Además, deja de lado las locuciones que sólo cumplen fines gramaticales, como lo son las locuciones prepositivas y conjuntivas. Este referente es importante en la medida que me permitió ver que se pueden escoger las expresiones más representativas para llevar a cabo mi propio corpus de análisis.

#### **4.5 Asbai, 2015**

Así como Mira, Asbai estudia unidades fraseológicas, esta vez presentes en la obra *Entre visillos* de Carmen Martín Gaité, en la versión original en español y en la versión traducida al inglés. Este trabajo utiliza una metodología creada concretamente para llevarlo a cabo: primero, se retomó el estudio hecho por Amigo (2010) en el que analizó la traducción francesa de la misma novela y se

completó la teoría con otras investigaciones de Corpas (2003). Se estructuró un corpus con los ejemplos en español e inglés, se escogieron las unidades fraseológicas con mayor idiomática y se clasificaron en cuatro grupos de equivalencia traductora siguiendo la categorización de Corpas: equivalencia total, parcial, nula y aparente.

Este trabajo es un excelente antecedente considerando que el cuerpo del análisis es bastante similar al mío, aunque la diferencia más grande es que Asbai trabaja con unidades fraseológicas que en su formato original están en español y cuya lengua meta es el inglés, mientras yo lo hago al contrario. A pesar de esto, la metodología utilizada, el modelo del corpus presentado y las conclusiones sirven de modelo teniendo en cuenta que el nuestros objetivos son bastante similares.

#### **4.6 Giraldo y Londoño, 2015**

En esta monografía se analizan a nivel semántico las traducciones de expresiones idiomáticas encontradas en *Del amor y otros demonios*, obra escrita por Gabriel García Márquez y traducida por Edith Grossman al inglés y Annie Morvan al francés.

Aunque uno de los objetivos específicos de este trabajo es identificar y clasificar dichas expresiones utilizando la taxonomía semántica de Alousque (2010), los autores comienzan por enmarcarlas desde una clasificación fraseológica que las incluye. Para esto siguieron a autores como Creus (2005), Sevilla y Arroyo (1993) y a Ospina (1975), quien habla de los sentidos idiomático y literal de las expresiones idiomáticas pero quien opina que estas no pueden ser explicadas a través de reglas que especifiquen su significado o su estructura sintáctica. A pesar de que nuestros enfoques difieran, este trabajo es un buen referente ya que me permite ver a las unidades fraseológicas desde un punto de vista muy diferente del que lo hago en mi propio análisis.

## 5. MARCO TEÓRICO

### 5.1 Las unidades fraseológicas

La lengua es una expresión directa de una cultura, y así como cada cultura tiene sus particularidades cada lengua tiene la oportunidad de plasmar parte de ellas a través de combinaciones de palabras recurrentes, aceptadas y utilizadas por sus hablantes. La variabilidad de esas combinaciones léxicas se ve reflejada en la gran cantidad de términos que se encuentran cuando se intenta estudiarlas: expresiones idiomáticas, unidades sintagmáticas, expresiones pluriverbales, unidades habitualizadas, unidades fraseológicas, etc. Para hacer referencia a ellas utilizo el nombre de unidades fraseológicas (UF) y retomo la definición dada por Corpas (1996: p.20) en la que las describe como:

... las unidades fraseológicas (UFS) - objeto de estudio de la fraseología - son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatización y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.

Vemos entonces la aparición de tres rasgos aceptados globalmente como identificadores de las UF y que ayudan a diferenciarlas de otras combinaciones léxicas. Primero, las UF deben estar constituidas en su punto mínimo por al menos dos palabras y en su punto máximo deben conformar oraciones, esto quiere decir que deben ser compuestas y poliléxicas. Segundo, estas combinaciones deben tener un alto grado de fijación tanto sintáctica como semántica, la cual es condicionada por su uso recurrente por hablantes de una misma lengua. Tercero, deben ser altamente idiomáticas. En este punto la idiomatización se refiere a que los componentes de la UF no pueden ser analizados ni individual ni literalmente, ya que es gracias a su combinación que se obtiene un significado nuevo y global.

Tomando en cuenta estas características se pueden identificar y clasificar los tipos de UF. Sin embargo, estas clasificaciones también pueden variar según opiniones y las corrientes de investigación fraseológica. Uno de los pioneros en la fraseología española fue Casares, quien en los años 50 comenzó por establecer tres grandes grupos: Las locuciones, las frases proverbiales y los refranes. Otros autores que han hecho clasificaciones incluyen a Coseriu en 1966, Thun en 1978, Zuluaga, Haensch, Carneado y Tristán en los años ochenta y a Ruiz en 1998. Sobresale hasta el día de hoy el modelo de clasificación publicado en 1996 por Corpas en su obra *Manual de fraseología española*, con el cual me guío en este trabajo. En él la autora divide formalmente a las UF según representen enunciados completos o no, su grado de fijación y su grado de idiomatidad, yendo de menor a mayor, en tres grupos: Las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos.

Cabe aclarar que aunque ésta clasificación se haya hecho para UF en español, también sirve para mi clasificación de UF cuya lengua original es el inglés. La utilización de parámetros generales como lo son la aceptación social, la fijación combinatoria tanto semántica y sintáctica, y la idiomatidad, son valores aceptados y presentes en lenguas de diferentes orígenes como lo son el ruso, el inglés, el alemán, las lenguas romances y hasta las eslavas. Como lo afirma Corpas: "Así las cosas, no resulta descabellado intentar establecer unos criterios objetivos que pudieran servir de base para la clasificación de unidades fraseológicas en las distintas lenguas." (2003: p.190)

### **5.1.1 Las colocaciones**

Las colocaciones son combinaciones léxicas de mínimo dos palabras, con alto grado de aparición y aceptación pero con una fijación estructural más bien flexible, ya que esta depende del uso que se les dé. Estas expresiones tienen una *base* que determina un *colocativo*. Es así que en expresiones como *tender la cama*, encontramos que la palabra base es *cama* y no necesariamente debe ir con

el colocativo *tender*, ya que también puede ser combinada con otros verbos como *hacer* y *organizar*. Vemos entonces que existe una limitación combinatoria pero por otro lado la flexibilidad estructural de las colocaciones no afecta su significado original.

Siguiendo el modelo de Corpas, en esta primera esfera se encuentra una subcategorización de las colocaciones dependiendo de los elementos combinados:

1. V + S (sujeto): *correr un rumor, declararse un incendio.*
2. V + (Prep.+) S (objeto): *asestar un golpe, poner en funcionamiento.*
3. Adj./S + S: *momento crucial, visita relámpago.*
4. S+ prep. + S: *banco de peces.*
5. V + Adv.: *negar rotundamente.*
6. Adj. + Adv.: *opuesto diametralmente.*(1996: p.270)

Algunos ejemplos de estas combinaciones presentes en *Earthquake Watch*, son:

1. V + S (sujeto): *Mo Reyes (...) was busy closing a sale on a Celica.* (P98, L26)
2. V + (Prep.+) S (objeto): *feeling trapped in a nightmare where one paces against the clock.* (P128, L21)
3. Adj./S + S: *How could he have committed such a bush league blunder?* (P135, L22).
4. S + prep. + S: *My grandfather had his own pale blue golf cart and a hell of a grip.*(P12, L25).
5. Adv. + V.: *And the one beside her eye? I immediately regret asking.* (P6, L13)
6. Adv. + Adj.: *Looking back now, it seems rather sophomoric but not without some juice.* (P24, L17)



### 5.1.2 Las locuciones

Ruiz (1997: p.63) ya había hablado sobre como "el límite entre los diversos grupos realmente no existe: se observa una continua interrelación y, aunque es posible mencionar unidades representativas de cada grupo, un conjunto muy numeroso conforma la nutrida frontera que separa unos de otros". Esta dificultad es particularmente notoria cuando se trata de diferenciar las locuciones de las colocaciones ya que pueden ser bastante similares. Corpas utiliza la estabilidad léxico-semántica y la morfosintáctica para incluir este tipo de combinaciones dentro del grupo de locuciones o no.

En esta esfera encontramos siete diferentes tipos de combinaciones:

1. Loc. nominales: *mosquita muerta, paño de lágrimas, el qué dirán.*
2. Loc. adjetivas: *corriente y moliente, más papista que el Papa, de rompe y rasga.*
3. Loc. adverbiales: *gota a gota, de tapadillo, a raudales.*
4. Loc. verbales: *llevar y traer, nadar y guardar la ropa, meterse en camisa de once varas.*
5. Loc. prepositivas: *gracias a, en lugar de.*
6. Loc. conjuntivas: *antes bien, como si.*
7. Loc. clausales: *salirle a alguien el tiro por la culata, como quien oye llover.*  
(Corpas, 1996: p.270)

Para ejemplificar estas categorías en inglés, he aquí algunas de las locuciones que hacen parte de mi corpus:

1. Loc. nominales: *She's with some old fart now, some frustrated genius.* (P13, L18).
2. Loc. adjetivas: *:My own fucking family! They had me six feet under!*(P184, L21).
3. Loc. adverbiales: *I'm staying with him around the clock.*(P33, L12).
4. Loc. verbales: *To add insult to injury, my parents named me after the guy.*(P27, L19).
5. Loc. prepositivas: *James could never quite get in step with their particular scientific way of looking at things.*(P245, L1).
6. Loc. conjuntivas: *—everything seemed either to result from, or facilitate, don Leoncio's duplicity.* (P124, L19)

7. Loc. clausales: *"I'm glad I could grace you with my presence." Blake grinned, (P208, L17)*

### 5.1.3 Los enunciados fraseológicos

Como ya ha sido establecido, los enunciados fraseológicos (EF), a diferencia de las colocaciones y locuciones, son combinaciones que representan actos de habla por sí solas y tienen el mayor grado de idiomatización y de fijación interna y externa de las tres categorías. En esta esfera también encontramos una ramificación interna en la que existen dos grandes grupos: las paremias y las formulas rutinarias.

- Las paremias son enunciados altamente idiomáticos que usualmente buscan dejar algún tipo de enseñanza o convencer a un receptor, y utilizan elementos como el juego de palabras o la rima para alcanzar su objetivo. Se subdividen en tres grupos:
  - a) Los enunciados de valor específico, lugares comunes o eslóganes: (no representan verdades generales): *Las paredes oyen. Llueve sobre mojado. They came to the Land of Plenty to seek their fortune, (P107, L13)*
  - b) Las citas (tienen origen conocido): *Nadie es profeta en su tierra (San Mateo, 13:57). Hasta la vista, baby (Terminator II). "Better a tomb in Colombia than a jail in the States" was their motto. (L160, L2. Lema de Los Extraditables.)*
  - c) Los refranes (son didácticos y tienen significados metafóricos, de origen desconocido): *al que madruga Dios le ayuda. De grano en grano llena la gallina el buche. "No one's a prophet in his own land," says Javier. (P86, L14)*

- Las formulas rutinarias, en cambio, son combinaciones condicionadas por el contexto situacional cuya finalidad es facilitar la interacción social. Su nivel de idiomatización puede ser absoluto, parcial o inexistente y se dividen en dos grupos:

a) Las formulas discursivas: Indican la dirección que lleva una conversación:

- De apertura y cierre: *¿Qué me cuentas?; Hasta mañana. How are you doing?*
- De transición: *A eso voy. You know.*

b) Las formulas psicosociales: Indican las emociones de los hablantes:

1. Fórm. expresivas:
  - de disculpa: *Lo siento. Excuse me.*
  - de consentimiento: *Ya lo creo. Fair enough.*
  - de recusación: *Ni hablar. You must be joking.*
  - de agradecimiento: *Dios se lo pague. That's very kind of you.*
  - de desear suerte: *Y usted que lo vea. Good luck.*
  - de solidaridad: *Qué se le va a hacer. Hard luck.*
  - de insolidaridad: *¡A mí, plin! It serves you right.*
2. Fórm. comisivas: (de promesa y amenaza): *Ya ajustaremos cuentas. Cross my heart and hope to die.*
3. Fórm. directivas:
  - de exhortación: *Al grano. Get lost.*
  - de información: *¿Qué mosca le (te/os, etc.) ha picado? What's the big deal?*
  - de ánimo: *No es para tanto. Cheer up.*
4. Fórm. asertivas:
  - de aseveración: *Por mis muertos. You (can) bet your (sweet) life (that)..*
  - emocionales: *Válgame Dios. Holy smoke.*
5. Fórm. rituales:
  - de saludo: *Buenos días. How do you do?*
  - de despedida: *Vaya con Dios. Good night.*
  - miscelánea: *Al agua patos. Come to think of it.* (Corpas 2003: pp.206-210)

## 5.2 La traducción

Se puede decir que desde que surgieron las lenguas lo hizo, paralelamente, el arte de la traducción. A través del tiempo su concepto y sus objetivos han variado dependiendo de la época y de los enfoques que han imperado en cada una de ellas. En lo que se considera la traducción moderna, comenzando en la posguerra, vemos definiciones con diferentes influencias: están los que ven a la traducción como una actividad entre lenguas, como una actividad textual, como un proceso, como acto comunicativo... etc. Este último enfoque surgió en la década del 70 cuando Reis y Vermeer introdujeron la teoría del *Skopos* y con ella la idea de que diferentes factores extralingüísticos tales como el traductor y el objetivo de la traducción tenían gran influencia sobre el producto final. Esta línea de pensamiento fue apoyada en los 90 por Nord, quien opinó que *"Being culture-bound linguistic signs, both the source text and the target text are determined by the communicative situation in which they serve to convey a message."* (1991: p.7) Es así como se pasó de ver a la traducción como un acto meramente intralingüístico o textual para verla como un acto de comunicativo en el que el contexto cobra una importancia vital.

Siguiendo esta última vertiente, Hurtado (2001: p.147) manifiesta:

una visión integradora de la traducción, cuyos tres rasgos esenciales son ser texto, acto de comunicación y proceso cognitivo desarrollado por un sujeto; de este modo hemos definido la traducción como un proceso interpretativo y comunicativo de reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada.

Es evidente que la complejidad de realizar una traducción también se ve reflejada a la hora de definirla como un concepto concreto, pero cada enfoque ha dejado como legado la identificación de rasgos característicos y repetitivos: la finalidad, el contexto, la realidad, el sentido, la decodificación, la interpretación y la reformulación.

### 5.2.1 Técnicas de traducción

Las técnicas de traducción hacen parte de los procedimientos que se siguen para hallar unidades menores en la lengua de origen (LO) y sus equivalentes en una lengua meta (LM) que se revelan en la fase de reformulación del texto. Los pioneros en definir las y clasificarlas fueron Vinay y Darbelnet (1995: pp.31-39), quienes propusieron dos grandes grupos y siete técnicas. En el grupo de la traducción literal, en el que en teoría se pueden encontrar equivalentes exactos entre la lengua de origen (LO) y la lengua meta (LM), se encuentran el *préstamo*, el *calco* y la *traducción literal*. En el grupo de la traducción oblicua, en la que la relación de equivalencia no es exacta, se tiene la *transposición*, la *modulación*, la *equivalencia* y la *adaptación*. A estos dos grupos se agregan la *compensación* y la *inversión*, además de otras técnicas que funcionan como pares opuestos: la *disolución* vs. la *concentración*, la *amplificación* vs. la *economía*, la *ampliación* vs. la *condensación*, la *explicitación* vs. la *implicitación*, la *generalización* vs. la *particularización*, la *articulación* vs. la *yuxtaposición* y la *gramaticalización* vs. la *lexicalización*.

Taber, Nida y Margot (1964, citados en Hurtado, 2001: pp.261-262), no propusieron una clasificación definida sino que hablaron de unas técnicas de ajuste, en las que retomaron algunos de los procedimientos planteados por Vinay y Darbelnet e introdujeron, además, la técnica de *sustitución cultural*, que se utiliza al encontrar un equivalente perteneciente a la cultura receptora para reemplazar algún elemento cultural encontrado en el texto origen (TO) pero que puede ser malinterpretado o no existe en la cultura receptora en el texto meta (TM). Así mismo, en la década del 90, Delisle retomó la propuesta de Vinay y Darbelnet para hacer la suya e incorporó la *creación discursiva*, una técnica utilizada cuando se encuentra un equivalente provisional que es imprevisible fuera de contexto.

Por su parte, Hurtado propone una versión unificadora de todas estas clasificaciones. Ella define a las técnicas de traducción como "un procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para

conseguir la equivalencia traductora" (2001: p.268), y retoma la *sustitución cultural*, la *creación discursiva* y la clasificación de Vinay y Darbelnet para hacer una categorización de dieciocho técnicas en total (2001: pp.269-271):

Adaptación:	Cuando se reemplazan elementos de la cultura del TO por elementos propios de la cultura meta. Ej: <i>Baseball - fútbol</i> .
Ampliación lingüística:	Es una técnica más comúnmente usada en interpretación y doblaje. En ella se agregan elementos lingüísticos en la LM para explicar elementos que son más simples en la LO. Ej: <i>No way - de ninguna de las maneras</i> .
Amplificación:	Se utiliza para introducir información extra en el TM sobre aspectos puntuales del TO a través de notas de autor, paráfrasis explicativas, etc. Ej: <i>Ramadan - el mes del ayuno para los musulmanes</i> .
Calco:	Es la traducción literal de una palabra o estructura de la LO en la LM. Ej: <i>Normal School - École normal</i> .
Compensación:	Se usa para introducir un elemento informativo o de estilo en el TM en un lugar diferente ya que por diferentes causas no puede aparecer en el mismo lugar que en el TO.
Comprensión lingüística:	Muy utilizado en la interpretación simultánea y en la subtitulación, se usa para simplificar elementos lingüísticos. Ej: <i>Yes, so what? - ¿y?</i>
Creación discursiva:	Sirve para establecer equivalencias que sólo funcionan dentro de un contexto específico. Ej: la traducción de la película <i>Rumble Fish</i> por <i>La Ley de la Calle</i> .
Descripción:	Cuando en vez de usar la palabra o expresión del TO se utiliza la descripción de éste en el TM. Ej: <i>panetone - el bizcocho tradicional que se toma en Noche Vieja en Italia</i> .
Elisión:	Cuando se suprimen elementos informativos en el TM pero que si están presentes en el TO. Ej: eludir <i>el mes del ayuno para los musulmanes</i> como aposición a Ramadán en una

	traducción al árabe.
Equivalente acuñado:	Se usa cuando palabras o expresiones famosas en la LO tienen equivalentes en la LM. Ej: <i>They are as like as two peas</i> - <i>Se parecen como dos gotas de agua</i> .
Generalización:	Ayuda a cambiar términos específicos en la LO por otros más generales en la LM. Ej: <i>guichet, fenêtre</i> o <i>devanture</i> - <i>window</i> .
Modulación:	Con ésta técnica se cambia en el TM el enfoque, categoría o de punto de vista del TO, y puede darse a nivel léxico o estructural. Ej: Golfo arábigo o Golfo pérsico; o el equivalente en árabe de <i>Vas a tener un hijo</i> (literalmente, <i>Vas a convertirte en padre</i> ).
Particularización:	Oponiéndose a la generalización, con ésta técnica se utilizan términos que son más específicos en la LM que en la LO. Ej: <i>window</i> - <i>guichet</i> .
Préstamo:	Puede ser puro (sin cambios) Ej: <i>lobby</i> ; o naturalizado (transliteración en la lengua extranjera) Ej: <i>gol, fútbol, líder, mitin</i> . Consiste en incorporar palabras o expresiones de la LO en la LM .
Sustitución (lingüística, paralingüística):	Muy utilizado en la interpretación, es cuando se intercambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos). Ej: traducir el gesto árabe de llevarse las mano al corazón por <i>gracias</i> .
Traducción literal:	Es cuando se traducen los componentes de frases o expresiones completas como elementos individuales.
Transposición:	Con ésta técnica se cambia la categoría gramatical. Ej: <i>He will soon be back</i> - <i>No tardará en venir</i> . Se cambia el adverbio <i>soon</i> por el verbo <i>tardar</i> , en vez de traducirlo como <i>Estará de vuelta pronto</i> .
Variación:	Consiste en cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) de la LO que afectan

	<p>aspectos de la variación lingüística en la LM: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc. Ej: introducción o cambios de marcas dialectales para la caracterización de personajes en la traducción teatral, cambios de tono en adaptaciones de novelas para niños, etc.</p>
--	--

### 5.2.2 La equivalencia traductora

El concepto de equivalencia ha sido considerado por muchos como la principal problemática de la traductología, y como en otros aspectos de ella, la concertación de una definición concreta ha sido virtualmente imposible. Aunque al comienzo se le llamaba *fidelidad*, los términos *aproximado* y *correspondencia* también han tenido acogida. Actualmente la gran mayoría de autores utiliza *equivalencia*, pero según el autor y el texto estos términos aparecen de manera intercambiable.

Mary Snell-Hornby (2002: p.41) señala que:

"el término *equivalencia*, aparte de ser impreciso y estar mal definido (incluso después de un intenso debate de más de veinte años), presenta una ilusión de simetría entre las lenguas, apenas existente más allá del ámbito de ciertas aproximaciones, que distorsiona la problemática esencial de la traducción."

Esta autora demuestra cuán problemático resulta el término *equivalencia*, tan usado pero sin una definición concreta. Mientras que en inglés se utiliza *equivalence* como sinónimo del alemán *Äquivalenz*, Snell-Hornby demuestra que etimológicamente la palabra inglesa es muy usada en contextos comunes y tiene una connotación de similitud mientras en alemán es utilizada en contextos más científicos en los que tiene una connotación de identidad, por lo cual ni siquiera el término acuñado es completamente igual en dos lenguas diferentes.



Recordando que dentro de las UF podemos encontrar tanto enunciados completos como binomios textuales, cabe recalcar que el concepto de equivalencia aplica tanto para los pares como para los enunciados completos, ya que las unidades de traducción son variables. Sin embargo, e independientemente de ser colocaciones, locuciones o enunciados fraseológicos, su traducción depende de ciertos aspectos que pueden convertirlas en algo relativo:

- El contenido lingüístico y textual: pues algunas palabras pueden tener una carga simbólica o tener un sentido diferente al que tiene cuando se ve como un lexema individual. Este problema se ve especialmente en las UF debido a su idiomatidad. Por ende, la búsqueda de equivalencias no es un proceso fijo ya que entre la LO y la LM el registro puede variar considerablemente.
- El tipo y el género textual: también afecta la búsqueda de equivalencias. No es lo mismo traducir una novela que traducir una carta laboral, ya que en estos casos el traductor puede verse limitado por estructuras textuales o formulas rutinarias convencionales que no son comunes en las novelas.
- La modalidad: el traductor encontrara diferentes formas para darle solución a un problema de traducción, ya que puede que la técnica que utilice en una traducción no sirva cuando haga una interpretación; que en un doblaje no sirva las técnicas usadas en una subtitulación, etc.
- El contexto sociohistórico: Se necesita considerar la época y la sociedad del traductor, del TO y del público recipiente del TM, pues la realidad puede influenciar las soluciones de equivalencia que el traductor considere apropiadas.

Rabadán recalca la importancia de precisar que el TM es una traducción de un TO. Ambos textos se ven involucrados en una relación que va más allá de condicionamientos lingüísticos y/o textuales, ya que están supeditados a normas históricas. De esta naturaleza relacional surge el concepto de *equivalencia translémica*. (1991: p.51)

A pesar de las diferencias de opinión, se vuelve aparente que siempre existirá una discrepancia, por muy mínima que sea, entre las UF en la LO y la LM, debido a las diferencias socio-culturales, lingüísticas y textuales inherentes en cada una de ellas. El concepto de equivalencia no es rígido, sino que al contrario, es bastante relativo y flexible. Como señalaron Taber y Nida (1986: p.32):

... el traductor se encuentra constantemente ante una serie de distinciones polares que le obligan a elegir el contenido frente a la forma, el sentido frente al estilo, la equivalencia frente a la identidad, la equivalencia exacta frente a la equivalencia sin más y la naturalidad frente a la correspondencia formal.

### 5.2.3 Traducción de unidades fraseológicas

Ya se ha establecido que la búsqueda de equivalencias es tal vez el problema más grande en la traductología, y es aún más grande en la traducción de UF debido a la variabilidad de los elementos culturales que representan y a su alto grado de idiomatidad. Existen cuatro niveles de equivalencia transléctica (Corpas, 2003: pp.302-305):

- La equivalencia total o plena: aunque es mucho más común en textos técnicos o científicos, también se presenta en textos literarios. En ella el significado idiomático, literal y la estructura morfológica concuerdan tanto en la LO como en la LT. Ejemplo: *the black sheep of the family* / *la oveja negra de la familia*.
- La equivalencia parcial: cuando los lexemas no coinciden por completo en la LO y en la LM pues existen diferencias denotativas, connotativas o pueden pertenecer a una realidad inexistente en la LM, y aunque su traducción no alcanza a expresar su verdadero valor pragmático, funcionalmente son consideradas equivalentes. Ejemplo: *a clever dick* (leng. informal) / *un sabelotodo* (leng. informal)
- La equivalencia nula: por lo general aparece cuando una realidad existente en la cultura de la LO no existe en la LM y por ende, no existen UF que la verbalicen. En estos casos el traductor suele usar la paráfrasis o la

transferencia para establecer una correspondencia. Ejemplo: *salir por la puerta grande*, la cual es una locución perteneciente al mundo del toreo sin equivalente en inglés.

- La equivalencia aparente: los falsos cognados o falsos amigos representan un posible problema de traducción, pues algunas veces los componentes de la UF en la LO y LM parecen ser iguales debido a coincidencias morfológicas y lexémicas, pero en el plano semántico no tienen ningún tipo de equivalencia. Ejemplo: *to resume a lesson* no se trata de hacer el resumen de una lección, si no de *retomar una lección*.

Así como los falsos cognados pueden ser un impedimento a la hora de encontrar equivalentes correctamente, estos no son los únicos problemas potenciales en la traducción de UF, ya que la pericia y la preparación del traductor también influyen en la búsqueda y el hallazgo de estas.

Existen cuatro niveles, sin orden aparente, por las que pasa el traductor cuando trabaja con UF (2003: pp.314-325):

- La identificación: en la cual existe el riesgo de no reconocer las UF por desconocimiento, que ellas estén modificadas o separadas y por ello se pasen por alto, que el traductor pueda reconocerlas pero no las entienda, etc.
- La interpretación: en la que el traductor puede tener problemas al traducir las UF en su sentido literal y no idiomático debido a su carácter polisémico, o de nuevo, que no las entienda y dependa de otros medios no fidedignos para hacerlo.
- La búsqueda de correspondencias en el plano léxico: en la que los límites entre niveles de equivalencia se pueden volver difusos y se escojan UF en la LM que difieren connotativa y denotativamente de las UF en la LO.
- La búsqueda de correspondencias en el plano textual: en la que el traductor deberá apoyarse en diccionarios fraseológicos, compilaciones de expresiones, etc.

Aunque diversos autores piensan que la intraductibilidad es otra condición que está intrínsecamente ligada a las UF, hasta hoy la búsqueda de equivalencias sigue siendo considerada como la mejor forma de adaptar las UF de una LO en una LM. Sin embargo, no siempre es posible encontrar correspondencias. Para estos casos, teóricos de la fraseología proponen la utilización de ciertos procedimientos, dentro de los que se encuentran algunas de las técnicas ya propuestas por Hurtado (Corpas, 2003: pp.393-397), como lo son:

La paráfrasis	Traduciendo la UF del TO con más palabras en la LM con tal de que su significado sea lo más fiel posible a la original.
La omisión	Si el traductor considera que la UF es irrelevante para comprender el TM o si ésta se convierte en un problema de traducción demasiado grande.
La compensación	Cuando se utiliza una UF en la LM para que una frase del TO sea más fácil de entender por el público receptor.
El calco	Para reproducir el significado de la UF en la LM, lo cual puede resultar ininteligible para el lector meta.

## 6. METODOLOGÍA

Teniendo en cuenta que este es un estudio analítico y descriptivo, orientado hacia el producto de la traducción, se llevó a cabo en dos grandes partes. En la primera se analizó el texto original y el traducido, y en la segunda se analizó la traducción de UF como tal.

### 6.1 Análisis de los textos

Dentro de los factores extratextuales del texto original (TO), comencé por analizar al autor y su obra. En esta parte las breves reseñas biográficas incluidas en los libros publicados por Tim Keppel, la información encontrada en la página web de la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle y el contacto directo/entrevistas con el autor, ayudaron a la construcción de su perfil. Dicho contacto también facilitó encontrar información importante y fidedigna ya que pude obtener datos sobre otros elementos analizados tales como el público objetivo que el autor se imaginó a la hora de escribir los cuentos, las editoriales, las revistas, las páginas web y el proceso de publicación de los cuentos tanto originales como traducidos.

En la segunda parte del análisis del TO me enfoqué en revisar los elementos textuales. Algunos ejemplos son la cantidad de referencias culturales utilizadas por el autor, como lo son dichos típicos en el habla de Colombia, elementos como frutas, fiestas nacionales, tradiciones, etc. incluidos muchas veces sin modificar, y hasta expresiones que tienen equivalentes en inglés, pero que aparecen en su versión en español. La identificación de estos elementos también dio pie para entender su estilo de escritura, pues estas marcas junto a las críticas hechas por literatos que han leído los cuentos de Tim Keppel me ayudaron a examinar el tipo de lenguaje empleado y el tono en el que están escrito los cuentos.

Después de analizar el TO, comencé a hacer lo mismo con el texto meta (TM). En esta parte me detuve a detallar las editoriales, las revistas, las páginas web y el proceso de publicación de los cuentos, pero esta vez traducidos. También indagué sobre el traductor de la obra en la Escuela de Ciencias del Lenguaje, aprovechando que este fuera profesor en ella hasta el año 2000, y directamente con el autor, quien también me dio información sobre una segunda traductora perteneciente a la editorial que publicó el libro y quien se encargó de revisar el resultado final. De la entrevista previamente mencionada también pude obtener información sobre el proceso de traducción, en el que el autor participó y en el que tuvo poder de decisión en todo momento.

## **6.2 Análisis de la traducción de unidades fraseológicas**

En cuanto al análisis de la traducción de UF, lo realicé en cuatro grandes partes. En primer lugar se realizó la lectura del TO para identificar y elaborar un corpus de UF y posteriormente encontrar sus equivalentes en la versión en español. Esta fase de identificación se realizó teniendo en cuenta la clasificación fraseológica propuesta por Corpas, en la que como ya ha sido establecido, se incluyen las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos. Después de haber identificadas estas estructuras, las organicé en una tabla de análisis en una hoja de *Excel* en las que registré cada expresión en el TO con la respectiva página y línea seguidas de sus equivalentes en el TM, también con el número de página y la línea donde fueron encontradas.

En segundo lugar, procedí a validar cada UF identificada con la ayuda de diccionarios fraseológicos, páginas web y compilaciones de expresiones idiomáticas tales como *The Free Dictionary* (<http://www.thefreedictionary.com/idioms>), el *Corpus of Contemporary American English* (<http://corpus.byu.edu/coca/>), *Using Idioms* de J.B. Heaton y T.W. Noble, el *Collins Cobuild Dictionary of Idioms*, y el *NTC's American Idioms Dictionary*. Sin embargo, cabe decir que a pesar de la ayuda de todas estas herramientas, la intuición también jugó un papel fundamental, pues entre la experiencia al usar

estas expresiones en nuestro diario vivir y la teoría sobre fraseología previamente estudiada también contribuyeron a la identificación de otras UF menos obvias, desautomatizadas o que no estaban constatadas en los diccionarios, como por ejemplo el refrán "*In this country, you have to be a cat with seven lives.*" (P12, L11), modificado para presentar una mezcla entre la versión en español y la versión en inglés, o en la expresión "...*half-expecting to see him in the lobby so we could play hooky and bullshit around,*" (P203, L1) en la cual la locución verbal *bullshit around* no fue encontrada en los diccionarios.

El tercer paso consistió en revisar el corpus y clasificar las expresiones según las categorías propuestas por Corpas. Habiendo hecho esto, pasé a escoger las expresiones más idiomáticas encontradas en los diecisiete cuentos incluidos en la antología. Inicialmente quise incluir sólo los enunciados fraseológicos, ya que estos representan actos de habla por sí solos y tienen el grado más alto de idiomática, pero debido al bajo número de EF encontrados, amplié el rango de inclusión y decidí incorporar las locuciones encontradas, descartando las colocaciones.

En cuarta medida, habiendo depurado el corpus y reducido el número de UF a analizar debido también al tiempo disponible para el desarrollo de este trabajo, pasé a determinar cuáles técnicas de traducción fueron utilizadas siguiendo las propuestas de Hurtado y Corpas para así mismo determinar los niveles de equivalencia alcanzados.

## 7. ANÁLISIS DE RESULTADOS

### 7.1 Resultado del análisis de los textos

Tim Keppel proviene de Carolina del Norte, Estados Unidos, y ha vivido en Colombia desde 1995. Estudió en la Universidad de Carolina del Norte, en la Universidad de California y en la Universidad Estatal de Florida, de la cual se doctoró en literatura. Actualmente vive en Cali y enseña en la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle.

Su libro, *Alerta de terremoto* es una antología de 17 cuentos para adultos escritos originalmente en inglés y publicados individualmente en diversas revistas de Estados Unidos tales como *Glimmer Train*, *The Literary Review*, *North Dakota Review*, *Mid-American Review*, *New York Stories*, *New Delta Review*, *River City Review*, *Literary House Review*, *Main Street Rag*, *Buffalo Carp*, *South Carolina Review*, *Lampport Court*, *Florida Review*, *Other Voices*, *Keyhole Magazine*, *Warwick Review*, *Skyline Review*, *Oregon Review* y el *Minnetonka Review*. Estas revistas, algunas impresas aunque mayoritariamente en línea, pertenecen a editoriales pequeñas fundadas por amantes y/o estudiantes de la literatura o por los mismos departamentos de literatura de algunas universidades que, como explica Charles Demeer (2005) en su página del *Oregon Literary Review*<sup>1</sup>:

I'm starting Oregon Literary Review in order to gather together work I admire (from new and more established writers alike) and also to provide another home for writers, artists, composers and readers who share my conviction that serious work is worth doing and sharing, even if it cannot find a home in the commercial marketplace.

En las versiones originales, el autor utiliza un inglés informal frecuentemente matizado por la influencia directa de la cultura colombiana, ya que la mayoría de historias se desarrollan en este país. Encontramos entonces elementos culturales específicos que demuestran la influencia del contexto en su escritura a través de dichos traducidos, "*The Colombians had a saying for it: Amor*

---

<sup>1</sup> Recuperado de: <http://web.pdx.edu/~deemerc/OLR-mission2.htm>



de lejos, amor de pendejos. *Loosely translated: Long distance love is for fools.*" (P117, L17), expresiones en la LO con la traducción al lado "*There was a custom, Marisol explained, called la palabra de los galleros—the word of the cockfighters—and everyone knew better than to defy it.*"(P67, L8), expresiones que incluyen elementos propios de Colombia y no de los Estados Unidos "*They turned to each other with eyes big as lulo fruits*" (P9, L23), explicaciones de prácticas y creencias locales que no hacen parte de la cultura de la LO "*The Holiday Fair is similar to the Carnival in Rio. It features horse parades, bullfights, and dancing in the streets.*" (P25, L13) - "*At her mom's she'd be congratulated and spoiled and plied with old wives' tales such as, Don't go out into the night air without a scarf, and don't go near a cemetery because you might get afflicted by the cold of the dead.*" (P240, L16), descripciones de prácticas que son similares en ambas culturas pero cuyas actividades y fechas no concuerdan. "*Here everything is different: Christmas in the heat, Valentine's in the fall, Labor Day in May, kite season in August. And April Fool's at the end of the year. Surprise! The Day of the Innocents, they call it. You can count me as one.*"(P84, L32), etc.

Además de utilizar este tipo de elementos culturales para dotar con un carácter particular a sus relatos, el estilo de escritura de Tim Keppel ha sido previamente descrito como divertido, fresco e irónico. Luis Fernando Afanador, crítico de libros, describió *Alerta de terremoto* como "una mirada crítica pero atenta y respetuosa... enriquecedora" (*Semana*)<sup>2</sup>, y por su parte Alonso Sánchez Baute, quien es escritor, periodista y escritor, la describió como "...una magnífica y divertida antología de diecisiete cuentos en los que recoge nuestra cultura con mucho humor y con un lenguaje fresco que logra identidad." (*El Espectador*)<sup>3</sup>.

Así como las versiones en inglés, muchos de los cuentos traducidos fueron publicados individualmente en Colombia en revistas como *Número*, *Cuentos sin cuenta*, *El Espectador*, *Cronopio*, *Odradek*, *Malpensante*, *Litrasfalsas*, *Caligrafías*, *Sin fronteras* y en la *Revista de la Universidad de Antioquia*. Sin embargo, y a

---

<sup>2</sup> y <sup>3</sup> Tomados de las críticas incluidas en el libro *¿A dónde vas?* de Tim Keppel (2015).

diferencia de las versiones originales, la recopilación de los cuentos si fue publicada como libro por la editorial Alfaguara -división de la editorial Santillana- bajo el nombre *Alerta de terremoto*, en el año 2006.

El encargado de hacer la traducción fue Julio César Mejía, quien fue profesor de la Escuela de Ciencias de Lenguaje de la Universidad del Valle hasta el año 2000 y quien actualmente vive en California, en donde se sigue desempeñando como traductor. Por su parte Patricia Torres, quien reside en Bogotá y trabaja como traductora para diferentes editoriales y revistas, también estuvo vinculada en el proceso al revisar y corregir el trabajo hecho por Julio César Martínez antes de su publicación.

Al comparar las versiones en inglés y en español se puede observar claramente que en la mayoría de los cuentos el traductor optó -también siguiendo el deseo del autor- por hacer una traducción domesticadora en vez de hacer una más fiel a la original. Al ser cuentos escritos con Colombia, sus prácticas y expresiones en mente, el autor deseaba que la traducción sonara tan local como fuera posible, así que la adaptación de expresiones y la variación estilística y dialectal entre la LO y la LM era lo más apropiado pensando en el contexto en el que se desarrollan los cuentos y en el público receptor, ya que la antología fue publicada en Colombia.

## **7.2 Resultados y análisis de traducción de unidades fraseológicas**

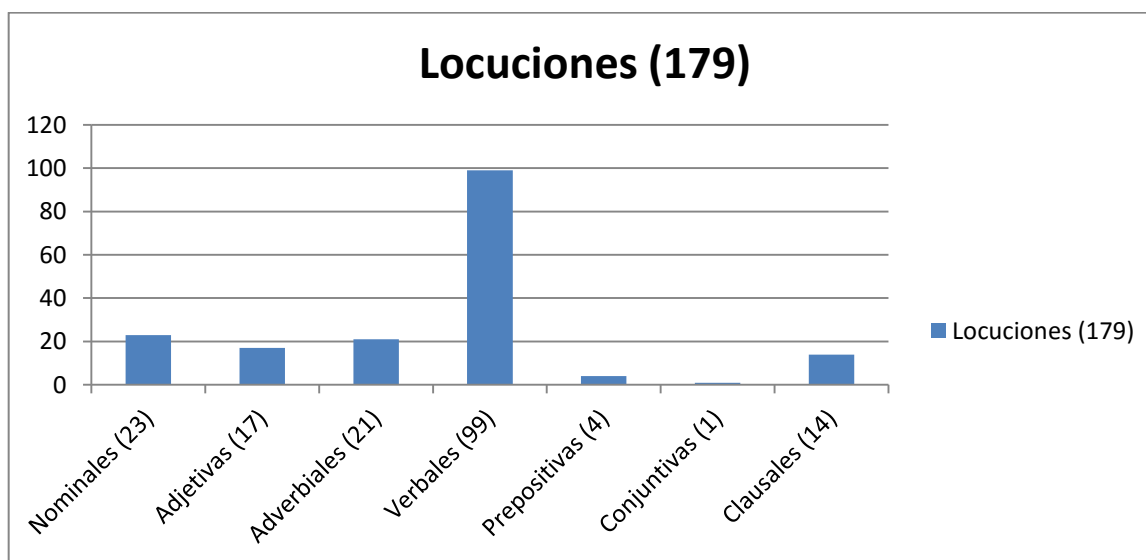
Después de la primera lectura y de la primera fase de identificación, encontré 364 expresiones con las que estructuré un corpus de análisis inicial. Sin embargo, después de hacer varias revisiones, validaciones y dejando de lado los *phrasal verbs*, las colocaciones y las locuciones que consideré no representaban ejemplos interesantes o lo suficientemente idiomáticos, el corpus finalizó teniendo 200 UF en total. (Anexo en CD-ROM).

En esta sección presento el análisis cuantitativo y cualitativo de las UF:

### 7.2.1 Análisis cuantitativo

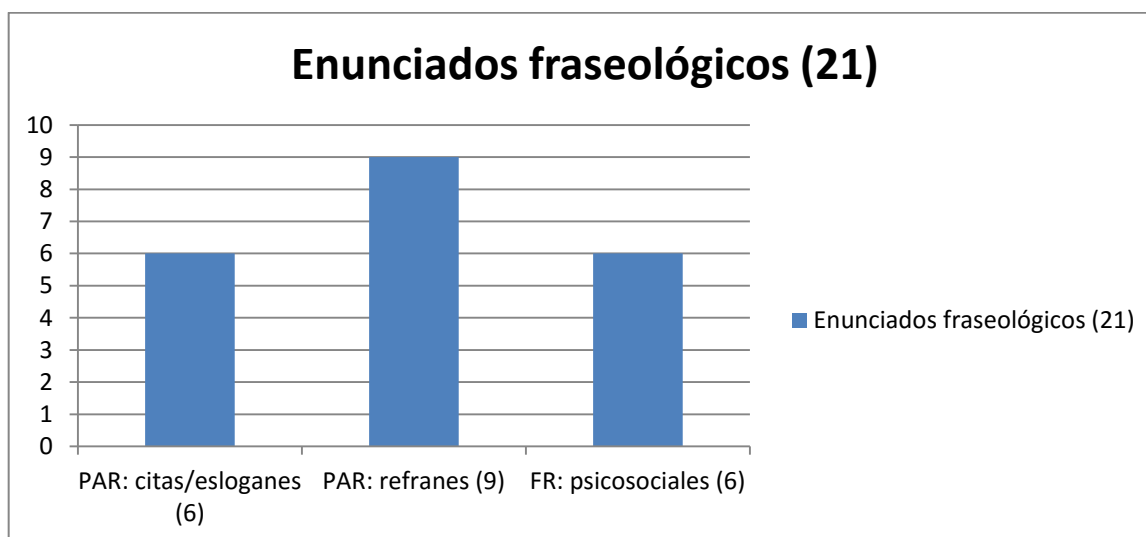
Estableciendo resultados estadísticos, puedo decir que:

Figura 1. *Tipo y cantidad de locuciones.*



En total, se encontraron 179 locuciones (Figura 1). Las locuciones más frecuentes son las verbales, seguidas por las nominales y las adverbiales.

Figura 2. *Tipo y cantidad de enunciados fraseológicos.*



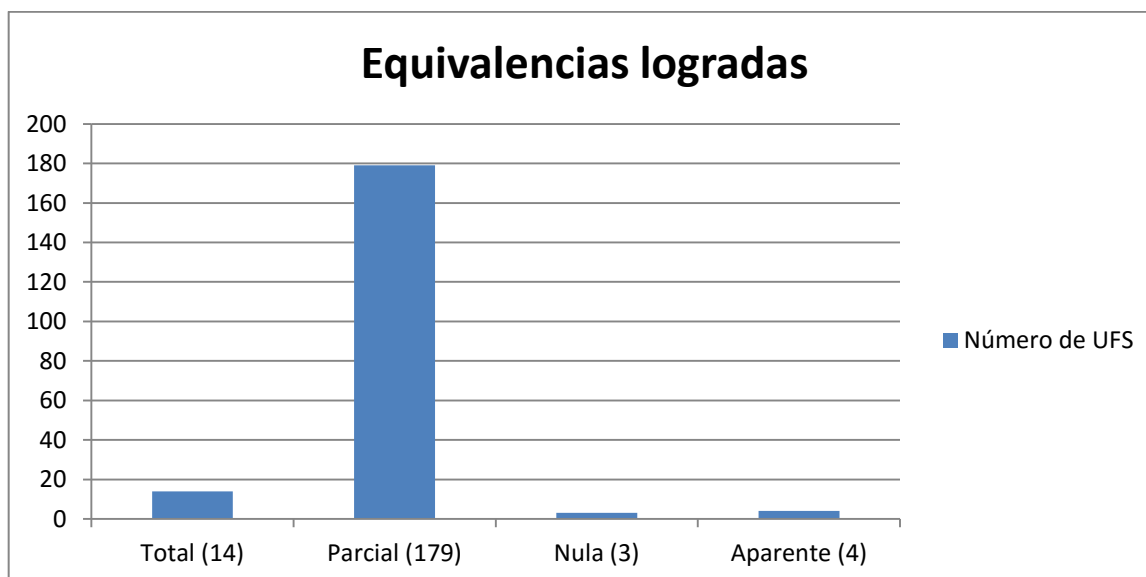
La Figura 2 muestra que del total de 21 enunciados fraseológicos identificados, los refranes son los más frecuentes, seguidos por las citas y las fórmulas psicosociales.

Figura 3. Tipo y cantidad de técnicas de traducción.



En cuanto a las técnicas de traducción identificadas, las de *equivalente acuñado* y *creación discursiva* fueron más frecuentes (Figura 3), lo que muestra la prevalencia de la traducción oblicua en contraste con la traducción literal.

Figura 4. Cantidad de tipos de equivalencia.



Finalmente, la Figura 4 muestra que la equivalencia parcial sobresale muy por encima de las equivalencias total, nula y aparente. Este hecho confirma que no existe una correspondencia completa entre las UF en inglés y español.

## 7.2.2 Análisis cualitativo

A continuación, paso a mostrar ejemplos de análisis cualitativo de UF encontradas, según el nivel de equivalencia alcanzado:

### 7.2.2.1 Equivalencia total

(1)

<b>Cuento:</b> Theft / El robo	
<b>Tipo de UF:</b>	EF: Par: Refrán (traducido)
<b>Referente en inglés</b>	
Everyone has his own way to kill fleas, Papa said. (P76, L18)	
<b>Traducción en español</b>	
Cada uno tiene su manera de matar pulgas, decía el papá. (P79, L10)	
<b>Técnica utilizada</b>	
Calco	
<b>Tipo de equivalencia</b>	
Total	

En (1) se aprecia un fenómeno interesante, ya que existe una traducción doble. El autor de la obra tomó la expresión original en español *cada uno tiene su manera de matar pulgas* y la calcó en inglés. Así mismo, el traductor calcó la expresión de vuelta al español en su proceso de traducción, lo cual permitió que hubiera una equivalencia total.

Aunque en inglés se encuentra un equivalente: *there is more than one way to skin a cat*, que se usa "when they want to point out that there are several ways to achieve something." (*Collins Cobuild Dictionary of Idioms*), el autor confesó que la había utilizado tal como la dijo la persona que le contó la historia, pues consideró que el lector estadounidense podría inferir su significado idiomático y esta tendría más impacto que si hubiera utilizado su equivalente en inglés, el cual no resultaría tan interesante.

(2)

<b>Cuento:</b> Counterfeit / Farsante	
<b>Tipo de UF:</b>	Locución nominal (traducida)
<b>Referente en inglés</b>	
(...) so he could impress the <b>fat fish</b> and the ladies. (P137, L10)	
<b>Traducción en español</b>	
(...) para poder impresionar a los <b>peces gordos</b> y a las damas. (P142, L10)	
<b>Técnica utilizada</b>	
Calco	
<b>Tipo de equivalencia</b>	
Total	

Otro caso en el que se ve la influencia directa del español al inglés está en (2). El equivalente acuñado en inglés es *big fish* y en español es *peces gordos*, y ambas expresiones hablan de personas importantes o poderosas, generalmente jefes.

A pesar de la inversión gramatical que surge naturalmente debido a la diferencias lingüísticas entre el inglés y el español, y al cambio adjetival entre *big* y *gordos*, este ejemplo resulta siendo un calco doble fácilmente comprensible para el lector estadounidense.

(3)

<b>Cuento:</b> Farewell to the Barons and Lords / Adiós a los barones y señores	
<b>Tipo de UF:</b>	EF: Par: cita (traducida)
<b>Referente en inglés</b>	
"Better a tomb in Colombia than a jail in the States" was their motto. (L160, L2)	
<b>Traducción en español</b>	
Su lema era: " <b>Preferimos una tumba en Colombia a una celda en los Estados Unidos</b> ". (P165, L8)	
<b>Técnica utilizada</b>	
Calco	
<b>Tipo de equivalencia</b>	
Total	

En (3) se presenta otro calco doble, esta expresión aparece como cita en el cuento pero también se menciona que proviene del lema de Los extraditables, un

famoso grupo de narcotraficantes colombianos que a los mediados de los noventa corrían el riesgo de ser extraditados a los Estados Unidos. En este ejemplo se vuelve a ver el ejercicio de traducción doble que es directamente influenciado por el contexto en el que se desarrollan las historias.

(4)

<b>Cuento:</b> Pilgrimage / Peregrinación	
<b>Tipo de UF:</b>	Locución adverbial
<b>Referente en inglés</b>	
giving up <b>body and soul</b> in the name of maximum lift. (P227, L15)	
<b>Traducción en español</b>	
entregándose en <b>cuerpo y alma</b> para lograr esa máxima elevación. (P235, L24)	
<b>Técnica utilizada</b>	
Equivalente acuñado	
<b>Tipo de equivalencia</b>	
Total	

El (4) es un ejemplo que muestra cómo la relación cercana entre lenguas indoeuropeas permite encontrar expresiones comparables y equivalentes. Proviene de un contexto religioso compartido y se utiliza "... *to emphasize that you are doing something with all your energy or to the best of your ability.*"(Collins Cobuild Dictionary of Idioms). En él también se alcanza a apreciar plenamente la universalidad de muchas de las restricciones combinatorias que presentan las UF, lo cual es un concepto curioso pues, paradójicamente, las UF representan elementos culturales idiosincráticos de cada cultura.

(5)

<b>Cuento:</b> The Ballad of the Humpbacks / La balada de las jorobadas	
<b>Tipo de UF:</b>	Locución verbal
<b>Referente en inglés</b>	
She was rib-showing-thin (" <i>Flaca, Flaca, throw me a bone!</i> ") (P255, L8)	
<b>Traducción en español</b>	
Era tan delgada que se le veían las costillas (" <i>¡Flaca, flaca, tírame un hueso!</i> ") (P264, L5)	
<b>Técnica utilizada</b>	
Equivalente acuñado	
<b>Tipo de equivalencia</b>	

Total
-------

El (5) es, a mi parecer, el ejemplo más interesante en esta categoría. Aunque podría estar catalogado como equivalencia aparente, difiere de ella debido a la intencionalidad del autor. Si bien la expresión *to throw somebody a bone* existe como UF en inglés, y su significado es "*to provide (someone) with a usually small part of what has been requested, especially in an attempt to placate or mollify.*" (*The Free Dictionary*), en español tiene una connotación sexual y se utiliza para apaciguar los deseos eróticos de alguien, mientras que en inglés se utiliza para menguar el sentimiento de necesidad en contextos muy diferentes.

En esta UF se ve un juego transléxico interesante que puede representar una dificultad para la su correcta identificación, interpretación y clasificación.

### 7.2.2.2 Equivalencia parcial

(6)

<b>Cuento:</b> Earthquake Watch / Alerta de terremoto	
<b>Tipo de UF:</b>	EF: Par: Refrán (desautomatizado)
<b>Referente en inglés</b>	
"In this country, you have to be a <b>cat with seven lives.</b> " (P12, L11)	
<b>Traducción en español</b>	
—En este país uno tiene que tener las <b>siete vidas del gato.</b> (P12, L19)	
<b>Técnica utilizada</b>	
Equivalente acuñado	
<b>Tipo de equivalencia</b>	
Parcial	

En (6) se ve un juego de traducción curioso, pues ambas UF (*cat has nine lives* / *las siete vidas del gato*) hacen su aparición al tiempo, aunque desautomatizadas:

*Lucho raises his palms. "In this country, you have to be a cat with seven lives."*

*"Nine," I correct.*



“Here it’s seven.”

Vemos entonces que se utiliza la estructura de la UF en la LO pero se introduce en cambio uno de los elementos pertenecientes a la UF de la LM: *seven/siete*. La existencia de la misma UF en ambas culturas permite que sea de fácil comprensión tanto en inglés como en español, y también permite que el juego de desautomatización y complementación sea de fácil traducción.

(7)

<b>Cuento:</b> The Old Year / El año viejo	
<b>Tipo de UF:</b>	Locución clausal
<b>Referente en inglés</b>	
And once she got me home, she could <b>put the screws to me.</b> (P22, L3)	
<b>Traducción en español</b>	
Y una vez en casa, me <b>tendría agarrado.</b> (P22, L8)	
<b>Técnica utilizada</b>	
Creación discursiva	
<b>Tipo de equivalencia</b>	
Parcial	

En (7), la expresión *put the screws to someone/put the heat on someone* significa “use threats or pressure to make someone do something.”(*Using Idioms, A Learner’s Guide*). En este caso, el traductor optó por utilizar la técnica de creación discursiva y transmitió al español el sentido de la UF original a través de la expresión *me tendría agarrado*. Sin embargo, este ejemplo solo alcanza una equivalencia parcial debido a que se pierde el trasfondo bíblico y de martirizar a alguien que acarrea la UF original, ya que se entiende el sentido de estar atrapado y bajo el mando de alguien, pero se pierde la imagen que hace referencia a Cristo crucificado en la cruz.

(8)

<b>Cuento:</b> The Old Year / El año viejo	
<b>Tipo de UF:</b>	Locución verbal
<b>Referente en inglés</b>	
To <b>add insult to injury</b> , my parents <i>named</i> me after the guy. (P27, L19)	
<b>Traducción en español</b>	

Y como para <b>poner sal en la herida</b> , mis padres me bautizaron con su nombre. (P28, L14)
<b>Técnica utilizada</b>
Equivalente acuñado
<b>Tipo de equivalencia</b>
Parcial

Un claro ejemplo de equivalencia parcial está en (8), ya que aunque existen diferencias morfológicas, el sentido de la UF en la LO se mantiene en la LM con la utilización de su equivalente acuñado. Se transmite la concepción de *"to make a bad situation worse; to hurt the feelings of a person who has already been hurt."* (NTC's American Idioms Dictionary) y se equipara con la sensación de dolor y escozor que resultan de poner sal en una herida abierta, haciendo sentir peor a la persona.

(9)

<b>Cuento:</b> The Old Year / El año viejo	
<b>Tipo de UF:</b>	EF: FR: psicosocial expresiva.
<b>Referente en inglés</b>	
It was their twenty-fifth anniversary, <b>for Christ's sake</b> , (P29, L19)	
<b>Traducción en español</b>	
Eran sus bodas de plata, <b>por Dios</b> , (P30, L18)	
<b>Técnica utilizada</b>	
Equivalente acuñado	
<b>Tipo de equivalencia</b>	
Parcial	

Otro ejemplo que permite encontrar equivalentes acuñados gracias a las similitudes culturales y religiosas se presenta en (9). Aunque se da un cambio de enfoque, ambas UF están ligadas a las creencias cristianas/católicas ampliamente expandidas por el mundo occidental, tomando como referentes a Cristo en inglés y a Dios en español.

Aunque difieren morfosintácticamente, el sentimiento de incredulidad e irritación están presentes en estas fórmulas rutinarias utilizadas constantemente como método de expresión emocional.

(10)

<b>Cuento:</b> The Old Year / El año viejo	
<b>Tipo de UF:</b>	Locución clausal
<b>Referente en inglés</b>	
but Mom never tired of <b>wearing her heart on her sleeve</b> . (P31, L16)	
<b>Traducción en español</b>	
sólo que mi madre siempre <b>vivió en su ley</b> . (P32, L17)	
<b>Técnica utilizada</b>	
Equivalente acuñado	
<b>Tipo de equivalencia</b>	
Parcial	

Para el caso en (10) se utilizó el equivalente acuñado en español, el cual hace un buen trabajo de comunicar el sentido de libertad y hasta terquedad que acarrea el hacer lo que uno quiere. Sin embargo, la equivalencia en este caso es parcial debido a que si se mira de manera más profunda, se pierde por completo el sentido de vulnerabilidad presente en la UF original: *"you allow your feelings to be obvious to everyone around you."* (Collins Cobuild Dictionary of Idioms). En vez de eso, se cambia por uno de fortaleza de carácter, lo que es un importante cambio denotativo.

(11)

<b>Cuento:</b> Ghosts / Fantasmas	
<b>Tipo de UF:</b>	Locución nominal
<b>Referente en inglés</b>	
At the same time, another part of me was listening to <b>the tick of a clock</b> . I was thirty-five. (P49, L20)	
<b>Traducción en español</b>	
Al mismo tiempo, la otra parte de mí estaba escuchando <b>el tic-tac del reloj</b> . Tenía treinta y cinco años. (P51, L15)	
<b>Técnica utilizada</b>	
Equivalente acuñado	
<b>Tipo de equivalencia</b>	
Parcial	

Aunque la UF utilizada en español en (11) no es particularmente típica en el habla común, si es un equivalente que aparece en textos escritos y cuyo sentido

idiomático es de fácil interpretación. Si bien una expresión más corriente podría ser *el tiempo iba pasando*, la traducción hecha es mucho más fiel y transmite el mismo sentido de "amenaza" y de irrevocabilidad, miedo y/o desespero que lleva consigo la inseguridad de haber tomado la decisión correcta o no.

Cabe resaltar que en este contexto la UF también transmite un sentido figurado sobre el llamado reloj biológico que poseemos los humanos, y que tanto en la LO como en la LM es complementado con la expresión *I was thirty-five/Tenía treinta y cinco años*.

(12)

<b>Cuento:</b> Farewell to the Barons and Lords / Adiós a los barones y señores	
<b>Tipo de UF:</b>	EF: Par: cita
<b>Referente en inglés</b>	
Hey, a rising tide lifts all boats.(P159, L19)	
<b>Traducción en español</b>	
Después de todo, <b>en marea alta todos los botes flotan.</b> (P165, L2)	
<b>Técnica utilizada</b>	
Creación discursiva	
<b>Tipo de equivalencia</b>	
Parcial	

La expresión *a rising tide lifts all boats* en (12) se refiere a que "*a strong economy benefits businesses and individuals at all levels.*"(thefreedictionary.com) Usualmente se le atribuye a J.F. Kennedy, quien la popularizó al usarla en uno de sus discursos en 1963 en el que refutaba las críticas sobre la malversación de dineros públicos en un proyecto que estaba inaugurando.

Esta es una creación discursiva que establece una equivalencia parcial, entendible para el lector meta, pero en la que lamentablemente se pierde el contexto de donde salió, pues los colombianos no estamos necesariamente empapados de la historia y economía de los Estados Unidos. Aunque se mantuvo el estilo y aunque su sentido idiomático es deducible, se pierde gran parte de su contenido idiomático.

(13)

<b>Cuento:</b> Pilgrimage / Peregrinación	
<b>Tipo de UF:</b>	Locución verbal
<b>Referente en inglés</b>	
"Their careers, their savings, their self-respect all gone, they decide to <b>cash in their chips.</b> " (P232, L5)	
<b>Traducción en español</b>	
Con sus carreras, sus ahorros y su autoestima acabados, deciden <b>estirar la pata.</b> (P240, L23)	
<b>Técnica utilizada</b>	
Equivalente acuñado	
<b>Tipo de equivalencia</b>	
Parcial	

La expresión *cash in one's chips* en (13), aparece en el (*NTC's American Idioms Dictionary*) como "to die. (Also literal. Slang. From an expression used in gambling, chiefly poker.) *Bob cashed in his chips yesterday. I'm too young to cash in my chips.*" Al español también fue traducida por medio de una locución verbal que es considerada uno de sus equivalentes acuñados, pero la imagen transmitida y su procedencia cambia radicalmente.

La UF original nació entre los casinos, las apuestas y los juegos de azar. Mientras que la versión popular se utiliza para hacer referencia a una última transacción en vida, de recoger los frutos al final del camino, la UF en español hace referencia a la rigidez con la que terminan los pájaros/animales al morir. Encontramos entonces un cambio semántico significativo que hace que, aunque se haya encontrado una buena correspondencia, no haya una equivalencia absoluta.

(14)

<b>Cuento:</b> Pilgrimage / Peregrinación	
<b>Tipo de UF:</b>	Locución adverbial
<b>Referente en inglés</b>	
You know how he always got up <b>at the crack of dawn.</b> (P237, L14)	
<b>Traducción en español</b>	
Tú sabes que él siempre <b>se levantaba con las gallinas.</b> (P246, L15)	
<b>Técnica utilizada</b>	

Equivalente acuñado
<b>Tipo de equivalencia</b>
Parcial

De nuevo, vemos en (14) como se tradujo la expresión original por una UF que se considera su equivalente en español, aunque transmitan imágenes diferentes. Mientras la primera expresión hace referencia a levantarse temprano pero se guía por el salir del sol, en la segunda expresión se hace referencia a la hora temprana en la que usualmente se levantan las gallinas. Aunque bien se pudo establecer una correspondencia al reemplazarla por *al despuntar el alba*, es importante recordar el estilo domesticador seguido por el traductor y apoyada por el mismo autor, lo cual hace la opción escogida una buena decisión traductológica ya que se mantiene el carácter coloquial e idiomático que se buscaba.

(15)

<b>Cuento:</b> The Ballad of the Humpbacks / La balada de las jorobadas	
<b>Tipo de UF:</b>	Locución adjetiva
<b>Referente en inglés</b>	
No, that <b>wasn't kosher</b> , he thought, (P260, L12)	
<b>Traducción en español</b>	
No, eso <b>no estaba bien</b> , pensó, (P270, L3)	
<b>Técnica utilizada</b>	
Creación discursiva	
<b>Tipo de equivalencia</b>	
Parcial	

Un ejemplo interesante se puede ver en (15), ya que en realidad la UF original posee un elemento perteneciente a otra cultura y que ha sido adoptada cultural y lingüísticamente en los Estados Unidos, entre muchos otros países de habla inglesa. El *Merriam-Webster Dictionary* define *kosher* como:

**1a:** *sanctioned by Jewish law; especially : ritually fit for use <kosher meat>.*

**b:** *selling or serving food ritually fit according to Jewish law <a kosher restaurant>.*

**2:** *being proper, acceptable, or satisfactory <is the deal kosher?>*

La institucionalización de esta expresión demuestra la gran influencia de la cultura judía en la cultura americana. Curiosamente en Colombia, aunque tengamos nuestra propia población judía, esta palabra no hace parte de nuestro diario hablar, por lo cual el traductor hizo un buen trabajo al crear una equivalencia que transmitiera el sentido de la original. Lamentablemente se pierde la interesante carga etimológica de la UF original ya que se en la LM se cambia a un registro estándar.

### 7.2.2.3 Equivalencia nula

(16)

<b>Cuento:</b> Ghosts / Fantasmas	
<b>Tipo de UF:</b>	Locución adverbial
<b>Referente en inglés</b>	
Even though Hector was married and had other women <b>on the side</b> . (P38, L6)	
<b>Traducción en español</b>	
Pese a que Héctor era casado y tenía otras mujeres. (P38, L15)	
<b>Técnica utilizada</b>	
Omisión	
<b>Tipo de equivalencia</b>	
Nula	

El (16) es uno de los casos en los que es fácil ver que la decisión de omitir la UF se tomó, no debido a que representara un problema traductológico, sino porque es innecesaria para entender el texto en la LM. Establecer una equivalencia con una expresión como *tenía otras mujeres por ahí*, aunque sea perfectamente aceptable, no cambia el sentido ni hace la comprensión de esta más o menos difícil.

(17)

<b>Cuento:</b> The Barrio / El barrio	
<b>Tipo de UF:</b>	Locución nominal
<b>Referente en inglés</b>	
I thought the key to success was having the <b>complexion for the connection</b> . (P103, L6)	

<b>Traducción en español</b>
Pensé que la clave del éxito <b>era ser blanco</b> . (P106, L6)
<b>Técnica utilizada</b>
Particularización
<b>Tipo de equivalencia</b>
Nula

La expresión original en (17) es extremadamente coloquial, tanto así que solo la encontré en un diccionario en línea en el que se registran neologismos a diario. El *Urban Dictionary* la define como "*connection in buying drugs, resulting from having a friend of certain ethnicity or background.*"

Si bien en la historia el contexto no es de drogadicción sino de salir de la pobreza y de los barrios marginales, si se alcanza a ver un problema de infratraducción y la particularización de una expresión que no debió serlo, pues deja por fuera el sentido de la conexión alcanzada a través del reconocimiento de la raza gracias al color de piel, para reducirla a una sola, la blanca.

Aunque es una solución traductológica aceptable, pues en el cuento el personaje es un hombre colombiano que pensaba que ser blanco efectivamente era la clave del éxito, se deja de lado crisol racial que si se evidencia en el TO.

(18)

<b>Cuento:</b> Lightning Strikes / La tormenta	
<b>Tipo de UF:</b>	Locución adverbial
<b>Referente en inglés</b>	
Camila shuffling <b>back and forth</b> from bed to bathroom, James asking if he could help. (P250, L14)	
<b>Traducción en español</b>	
con Camila yendo de la cama al baño todo el tiempo, y James preguntándole en qué la podía ayudar. (P260, L1)	
<b>Técnica utilizada</b>	
Omisión	
<b>Tipo de equivalencia</b>	
Nula	



En (18) se presenta otro ejemplo en el que la traducción de la UF original no es necesaria para su comprensión en el TM, y que de haberse incluido habría podido sonar redundante. Aunque en este caso *con Camila yendo y viniendo de la cama al baño todo el tiempo*, pudo ser una opción de traducción, la omisión de la UF original en la LM es entendible ya que ciertas cosas pueden omitirse si la estructura de la lengua lo permite y si el objetivo al hacer traducciones es hacerlas sonar tan natural en la cultura de llegada como sea posible.

#### 7.2.2.4 Equivalencia aparente

(19)

<b>Cuento:</b> Counterfeit / Farsante	
<b>Tipo de UF:</b>	Locución adjetiva
<b>Referente en inglés</b>	
Nestor wants to offer it to you at a <b>rock bottom</b> price." (P146, L9)	
<b>Traducción en español</b>	
Néstor quiere ofrecérselos <b>a precio de quema</b> — (P152, L2)	
<b>Técnica utilizada</b>	
Creación discursiva	
<b>Tipo de equivalencia</b>	
Aparente	

La expresión en (19) en inglés significa "*the lowest possible level or point*" (*Merriam-Webster Dictionary*) y es una UF bastante común, pero al buscar su equivalente en español tuve dificultades. La equivalencia entre ambas es aparente debido a que a través de la creación discursiva el traductor encontró una correspondencia aceptable y parecida, pero en realidad la expresión usada en español es poco conocida. Aunque es entendible, existe la posibilidad de ser malinterpretada por el lector meta.

(20)

<b>Cuento:</b> Pilgrimage / Peregrinación	
<b>Tipo de UF:</b>	Locución verbal
<b>Referente en inglés</b>	
The rest of us were playing with house money and Sonny was <b>playing for keeps</b> .	

(P227, L16)
<b>Traducción en español</b>
El resto de nosotros estábamos jugando con dinero de la casa, mientras que Sonny <b>jugaba para mantenerse</b> . (P236, L2)
<b>Técnica utilizada</b>
Creación discursiva
<b>Tipo de equivalencia</b>
Aparente

El ejemplo más claro de equivalencia aparente está en (20). En esta traducción se hizo una creación discursiva en la que básicamente se copió el sentido, pero el literal en vez del idiomático. La UF original aparece definida como:

1. *to do things with permanent effect; to be serious in one's actions. (From the game of marbles, where the winner actually keeps all the marbles won.)*
2. *to do something with very serious concern about the results*
3. *(American & Australian informal) to do something very seriously and not just for enjoyment*
4. *to take serious and permanent actions. (Refers to playing a game where the money won is not returned at the end of the game.) (The Free Dictionary)*

Se aprecia claramente que aunque se utilizaron palabras similares y la estructura morfosintáctica es similar, a pesar del cambio gramatical, se perdió por completo el sentido de peligro y de totalidad expresado en la UF original.

Si bien los ejemplos aquí plasmados son una mínima parte de los constatados en el corpus de análisis completo -anexado en el CD-ROM-, se pone en evidencia la dificultad que representa identificarlos correctamente y traducirlos de manera apropiada, evitando perder su carga cultural e idiosincrática tanto como sea posible. También es importante recalcar la variedad de soluciones traductológicas que pueden darse dependiendo del profesional encargado de hacer la traducción y de cómo los factores culturales, dialectales y hasta sociohistóricos pueden influenciar estas decisiones. A continuación presento algunas observaciones que se derivan de este análisis.

## CONCLUSIONES

Después de haber terminado este análisis descriptivo puedo concluir que:

- En cuanto a la identificación de UF, resultó de gran ayuda la realización de un corpus temprano y de haberlo constatado en unas tablas de *Excel*. Esta idea surgió de manera natural debido a la necesidad de ordenar las expresiones con sus respectivas páginas tanto en inglés y en español y fue fundamental para que el análisis fuera más rápido y fácil de llevar a cabo. De igual manera, el haber utilizado *Excel* resultó siendo una buena idea para obtener datos estadísticos sobre la cantidad de UF encontradas no sólo según su clasificación fraseológica, sino también según las equivalencias alcanzadas.
- La clasificación de las UF encontradas, según la teoría de Corpas, resultó un poco difícil al comienzo, en especial porque los límites entre grupos fraseológicos no están totalmente marcados, pero con el repaso de estas adopté una posición más segura. Otro aspecto que ayudó a su depuración y eventual categorización fue la excepción de las colocaciones. Estas fueron más fácilmente identificables debido al sentido literal remanente en ellas. La delimitación entre las UF es definitivamente difusa y hace su identificación algo que llega a depender enteramente de la persona, pues aunque existan clasificaciones, las diferencias de opiniones y criterios hacen que cada uno se incline más hacia un lado determinado.
- Otro aspecto que fue de gran ayuda fue la intuición. Aunque en teoría se deben utilizar diccionarios, muchas veces la experiencia como hablante constante de ambas lenguas resultó siendo fundamental a la hora de identificar correctamente muchas expresiones. Esta intuición fue desarrollada a lo largo del trabajo y terminé sintiendo más seguridad a

pesar de ser el primer contacto que tengo con este tipo de análisis fraseológico.

- Hablando de los diccionarios fraseológicos, muchas veces son una ayuda meramente parcial debido a la gran cantidad de expresiones coloquiales restringidas por la ubicación geográfica y porque en esta época nacen muchas expresiones gracias al internet y a la globalización del lenguaje a la que este conlleva. Es relevante considerar que en estos tiempos de hiperconexión mundial la utilización del internet y de diccionarios en línea, que tal vez no gocen del visto bueno de las entidades que estudian y preservan las lenguas, se convierte en algo necesario ya que permiten encontrar expresiones que demorarían mucho en ser constatadas en diccionarios y además representan una herramienta agilizadora para un proceso que de otra manera tomaría demasiado tiempo.
- La identificación de las técnicas de traducción tampoco es un asunto de blanco y negro. Aunque en un sólo ejemplo se pueden encontrar una, dos, hasta tres o cuatro técnicas diferentes, es importante establecer cuál es la que más impacto tiene sobre la solución traductológica, lo cual puede resultar difícil. Este es otro aspecto en el que las opiniones pueden variar y el cual depende en gran medida de las prioridades de la persona.
- En la traducción de UF, aunque en teoría la equivalencia semántica/textual total es lo que se busca, se tiende a dejar de lado la equivalencia textual y de forma para darle prioridad a la traducción del sentido. Así mismo, aunque se utilice el calco o la traducción literal, la etimología de las palabras puede causar parcialidad en las equivalencias.
- Un aspecto de gran interés en el análisis de las decisiones traductológicas tomadas, fue el hecho de encontrar traducciones español → inglés → español debido al contexto en el que se desarrollan las historias, al

conocimiento lingüístico y cultural del autor sobre Colombia, y a su deseo de domesticar la traducción tanto como fuera posible. En este punto fue fundamental para mi contar con la ayuda del mismo autor para realizar el análisis textual de la obra y para preguntarle sobre el proceso de traducción en el que acompañó al profesional encargado de hacerla.

- La determinación del grado de equivalencia logrado fue, tal vez, el aspecto más fácil de analizar en este estudio. Debido a la importancia que se le da a la preservación del carácter semántico por encima del estructural/textual era de esperar que la equivalencia parcial prevalecería sobre las otras, lo cual fue corroborado al final del análisis.
- Este trabajo ha representado un gran despertar pues me ha ayudado a ver la traducción como un ejercicio mucho más flexible de lo que pensaba. Las soluciones traductológicas pueden ser diversas y están ligadas a diversos factores que influyen la toma de decisiones en este proceso, lo cual ha hecho que me relaje y deje de buscar soluciones perfectas, pues muchas pueden serlo según el contexto. Así mismo, este estudio me hizo caer en cuenta de la importancia que tienen las unidades fraseológicas en el habla cotidiana y en el valor que tiene la implementación de su enseñanza en el aula, ya que estas son una parte vital de las lenguas que ayuda a que las conversaciones sean más naturales y a que los estudiantes comprendan aspectos culturales a través de las imágenes que transmiten.
- Para finalizar, recomendaría a otros estudiantes a llevar a cabo estudios comparativos de fraseología, pues aunque estas unidades fijas no sean tan vistosas como las metáforas, los símiles y otras figuras literarias, ellas conforman una parte muy importante de las lenguas y de las culturas.

## BIBLIOGRAFÍA

Asbai, Chaimaa. (2015). *Estudio de la traducción inglesa de las UFS en la novela Entre Visillos de Carmen Martín Gaité* (monografía de grado). Universidad Autónoma de Barcelona. Barcelona.

Caro Ordoñez, María Isabel y Pazos Vivas, Claudia Patricia (2007). *Análisis de las metáforas y los aspectos culturales en la traducción de la obra El amor en los tiempos de cólera al inglés* (monografía de grado) Universidad del Valle. Cali.

*Collin's Cobuild Dictionary of Idioms* (1995). Gran Bretaña: Harper CollinsPublishers.

Corpas Pastor, Gloria (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Editorial Gredos.

\_\_\_\_\_ (2003). *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Recuperado de: <<https://es.scribd.com/read/282681217/Diez-anos-de-investigaciones-en-fraseologia-analisis-sintactico-semanticos-contrastivos-y-traductologicos>>

Demeer, Charles. (2005). *Oregon Literary Review*. Recuperado de: <http://web.pdx.edu/~deemerc/OLR-mission2.htm>

Giraldo Ramírez, Carlos Arturo y Londoño Toro, John Edison (2015). *Análisis semántico de la traducción de un corpus de expresiones idiomáticas presentes en la traducción de la novela Del amor y otros demonios de Gabriel García Márquez realizada por Edith Grossman (inglés) y Annie Morvan (francés)* (monografía de grado). Universidad del Valle. Cali.

Heaton, John Brian; Noble, T.W. (1987). *Using Idioms, a Learner's Guide*. Gran Bretaña: Prentice Hall.

Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya S.A.)

Keppel, Tim (2006). *Alerta de terremoto*. Colombia: Editorial Alfaguara.

\_\_\_\_\_ (2015). *¿A dónde vas?* Colombia: Editorial Alfaguara.

Mira Álvarez, Germán Darío. (2011) *La equivalencia en la traducción de las unidades fraseológicas. Un estudio empírico*. Íkala, revista de lenguaje y cultura [en línea] 2011, 16 (Enero-Abril) : [Fecha de consulta: 23 de octubre de 2016] Recuperado de: <<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=255019722004>> ISSN 0123-3432

Nord, Christiane (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam/Philadelphia: Rodopi.

*NTC'S American Idioms Dictionary*. 2000. NTC Publishing Group.

Peñuela Rodríguez, Susan Carolina y Rojas Velásquez , David Alonso (2008). *Análisis de la traducción de las expresiones idiomáticas colombianas del español al inglés y al francés en el libro Crónica de una muerte anunciada* (monografía de grado). Universidad del Valle. Cali.

Rabadán Álvarez, Rosa (1991). *Equivalencia y traducción, problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. Universidad de León. León.

Ruiz Gurillo, Leonor (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Universitat de Valencia. Valencia.

Snell-Hornby, Mary (1999). *Estudios de traducción. Hacia una perspectiva integradora*. Ediciones Almar. España.

Taber, Charles Russel y Nida, Eugene Albert (1986). *La traducción: teoría y práctica*. Ediciones Cristiandad. Madrid.

Varela Escobar, Vanessa y Muñoz Rico, Italo Nelson (2004). *Traducción del libro Mémoires d'Hadrien, de Marguerite Yourcenar, realizada por Julio Cortázar* (monografía de grado). Universidad del Valle. Cali.

Vinay, Jean-Paul y Darbelnet, Paul (1995). *Comparative Stylistics of French and English. A methodology for translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

**Páginas web consultadas:**

CORPUS of Contemporary American English. Recuperado de:  
<http://corpus.byu.edu/coca/>

MERRIAM-WEBSTER Dictionary and Thesaurus. Recuperado de:  
<http://www.merriam-webster.com/>

THE FREE DICTIONARY by Harlem. Recuperado de:  
<http://idioms.thefreedictionary.com>

URBAN DICTIONARY. Recuperado de: <http://www.urbandictionary.com/>